



Sous
un toit
de Paris

巴黎屋檐下

内 容 简 介

《巴黎屋檐下》选自《畅达》杂志。

《巴黎屋檐下》写的是法国布列塔尼地方一位名叫约瑟的青年在巴黎的学习生活。

本书通过约瑟的见闻和经历，反映了当今法国大学生丰富多采的生活：钻研学问、纵谈国事，娱乐交往，当然还有温课考试。自然，他们的生活中也不尽是欢乐，本书也反映了他们所遇到的烦恼、矛盾，甚至冲突，如朋友间的误会争吵，拉丁区的学潮等等。

本书反映的面较广，几乎涉及法国大学生生活的各个方面，能使读者对外国大学生的生活有所了解，并掌握这方面的基本词汇。

本书的另一特点是学生间的对话占了不少篇幅，这对读者学习法语中的学生用语是十分有益的。

本书文字简炼幽默，适合大学一、二年级学生阅读。

Table des matières

13, rue du Cherche-Midi	1
La chasse au tapir	5
Chansons et casseroles	10
Vive la reine! Vive le roi!	16
«Ça chauffe» au Quartier!	21
Amours, printemps et copains	27
Grand débat sous un toit	33
Enfin les vacances!	40

13. rue du Cherche-Midi

José, 18 ans, arrive de Saint-Malo (Bretagne)¹ pour faire des études de français à Paris. Il loue une chambre au dernier étage d'un immeuble. Ce 7^e étage, sous le toit, est seulement occupé par des chambres. Voici les premières lettres de José à ses parents et à son vieil ami, Antoine.

Mes chers parents,

Me voici donc à Paris. A moi la Sorbonne, la capitale, le succès! Les cours commencent dans trois jours. Aujourd'hui, je finis de m'installer. Je connais presque tous mes voisins. A gauche, un garçon de 20 ans qui veut devenir médecin, il est en troisième année déjà. Il est très gentil. C'est un grand brun qui sait tout,² se débrouille très bien, connaît Paris comme sa poche.³ Il s'appelle Patrick. Ses parents habitent Brétigny-sur-Orge⁴. Ce n'est pas très loin, mais il faut quand même une heure pour venir ... Alors Patrick préfère louer une chambre ici, il perd moins de temps et c'est moins fatigant.

Le matin, nous prenons le petit déjeuner ensemble. Il m'invite dans sa chambre, plus confortable; moi je

1. Saint-Malo (Bretagne): 圣马洛 (在布列塔尼省)。 2. C'est un grand brun qui sait tout: 他高高的个子, 头发棕色, 他什么都懂。 3. connaître qch. comme sa poche: 对××了如指掌。 4. Brétigny-sur-Orge: 奥热河畔布雷蒂尼。

fais le café et descends acheter le pain. Il m'a dit: «C'est toi le plus jeune, tu es nouveau, le café, c'est ton métier,¹ d'accord?»

D'accord...moi je veux bien, il est gentil Patrick et j'ai de la chance d'avoir un voisin comme lui.

De l'autre côté, c'est moins bien: une fille de 16 ans, pas très agréable, elle ne dit jamais bonjour et se prend pour² une princesse parce que ses parents habitent au 3e. Elle, elle a une chambre au 7e parce qu'elle a beaucoup de frères et sœurs et que leur appartement est trop petit pour cette grande famille. Enfin, je dois quand même être poli avec elle. D'abord parce que ses parents sont les propriétaires de ma chambre; et puis il paraît qu'ils cherchent un étudiant pour donner des leçons de math au petit frère. Pourquoi pas moi? Les leçons, cela se paie 25 francs l'heure,³ ce n'est pas mal. Je vais donc essayer de parler à la «Pimbêche»,⁴ on verra bien ...

Comme vous m'avez dit, les concierges aussi c'est très important à Paris. Quand j'arrive, je fais de grands sourires. La première fois, la réponse est:

«C'est vous le nouveau locataire des Fleury?»⁵

— Oui, Madame.

1. le café, c'est ton métier=c'est à toi de faire le café. 2. se prendre pour ...: 把自己当作..... 3. Les leçons, cela se paie 25 francs l'heure. 教课每小时的报酬是二十五法郎。 4. la «Pimbêche»: 那个“傲慢的丫头”(指房东的小女孩)。 5. C'est vous le nouveau locataire des Fleury? 您就是弗洛里家的新房客吗? (les Fleury 指弗洛里一家人。)

— Eh bien, essayez de ne pas faire de bruit, hein?
Je ne veux pas d'histoires au 7e.

— Bien, Madame.»

La seconde fois, je rencontre le mari:

«Bonjour, Monsieur.

— 'jour ...

— Je suis le nouveau locataire des Fleury, au 7e.
Est-ce qu'il y a des lettres pour moi? Mon nom est José Pengoat.

— Je ne sais pas, demandez à ma femme...»

Tout à coup, je me rappelle vos conseils:

— Pouvez-vous donner cela à votre femme, s'il vous plaît? Et je lui tends 15F.

— Merci. Pour vos lettres, on va vous donner une boîte aux lettres, là dans l'entrée. Venez-donc une minute. Eh, Germaine? Donne une clef à Monsieur Pengoat pour sa boîte aux lettres!»

On n'a rien sans rien,¹ le tout est de le savoir.

Quoi d'autre? Demain doit arriver le voisin de Patrick, un Brésilien, je crois. Ma chambre est petite, mais propre. Il y a un lavabo avec de l'eau froide seulement. Tu sais, Maman, s'il y a une bouilloire électrique à la maison qui ne sert pas,² je la veux bien. L'eau froide, c'est dur pour se raser... Et une couverture aussi.

1. On n'a rien sans rien. 有得必有失。 2. s'il y a une bouilloire électrique à la maison qui ne sert pas, ... 如果家里有一只用不上的电水壶的话..... (qui ne sert pas = qu'on n'utilise pas.)

Pour le moment, je n'ai pas froid, mais Patrick dit qu'en hiver les chambres ne sont pas très chauffées.

Ecrivez-moi vite. J'ai une boîte aux lettres: il faut qu'elle serve. Je vous embrasse très fort. José

Mon vieil Antoine,

Tu me manques déjà. Dépêche-toi de venir à Paris toi aussi, on rira bien. J'habite au 7^e étage d'un immeuble. Il y a plusieurs chambres. A côté de moi, un garçon très sympa,¹ un carabin.² Mais surtout, j'ai rencontré hier dans le couloir une blonde extraordinaire. Tu vois, une sorte de Marilyn Monroe, avec les yeux de Candice Bergen et l'air de petite fille de Johanna Shimkus.³ Non, tu ne peux pas savoir, c'est impossible d'expliquer par lettre. Nous avons un peu parlé, ce matin. J'ai sorti mon meilleur anglais parce qu'elle parle mal français. Elle est norvégienne...

Histoire à suivre!

Il y a une autre fille aussi, pas mal, mais de glace!⁴ Patrick (mon voisin) dit qu'elle est timide mais pas méchante.

Enfin, on verra. Je te raconterai.

Bon, je te quitte, mon vieux. A bientôt!

José

1. sympa: 来自 sympathique—词。俗语, 意为讨人喜欢。 2. carabin: 医科学生 (俗语)。 3. Marilyn Monroe, Candice Bergen, Johanna Shimkus: 人名、著名女影星。 4. (être) de glace: 待人冷淡。

P.S.¹-Je relis ma lettre et je m'aperçois que je ne t'ai pas parlé de Paris, tout au moins de l'endroit où j'habite. Le quartier est très agréable et assez tranquille. Je suis à deux pas du jardin du Luxembourg (qu'il doit être bon d'y rêver au soleil de mai!). Du côté de la Seine, c'est Saint-Germain-des-Prés (il faudra que j'em-mène notre Norvégienne y prendre un verre un de ces soirs). Je suis allé aussi à Montparnasse(à cinq minutes d'ici). Ça pousse... je veux dire la plus grande maison de Paris, la Tour Maine-Montparnasse. Très intéressant, tu verras. Mais je crois que je n'aurai pas bien le temps de me promener: le travail, c'est le travail. Et je commence dans trois jours!

La chasse au tapir

José Pengoat a maintenant commencé son deuxième mois à Paris. Son voisin et ami Patrick Lacassagne, étudiant en médecine, l'a beaucoup aidé à s'installer et à connaître le quartier. Il a fait aussi un peu mieux connaissance avec les autres locataires de l'étage: Marie-Christine—qui n'est pas aussi glacée que José l'a d'abord jugée —, Ingrid, la Norvégienne, qui ressemble moins à Marilyn Monroe que José ne l'a d'abord cru—, Joséphine, la Martiniquaise, qui est vraiment «plus gaie qu'un

1. P.S. (post-scriptum 的缩写): (信末的) 又及, 附言。

oiseau des îles». Et puis Vasco est enfin arrivé de son Brésil. Il a manqué un bateau;¹ quelqu'un de l'Alliance française est venu dire: «Vous verrez bientôt Vasco Prado, un Brésilien, soyez gentil pour lui, etc.» Il a encore manqué un avion. Vasco est enfin arrivé avec un tas de valises. Il a l'air plus riche que ses nouveaux amis français² qui ont souvent envie de lui demander un peu d'argent pour finir la semaine ou le mois quand le mandat de Saint-Malo n'est pas arrivé pour José ou quand Patrick a trouvé mieux à faire que d'aller dîner le samedi soir chez ses parents à Brétigny-sur-Orge.

«Ça ne peut pas durer comme ça, mon vieux Patrick, dit José. Je ne sais pas comment tu te débrouilles mais moi je n'ai plus d'argent et je me demande comment je vais passer le mois de novembre. Les parents sont bien bons. Mais ils ne savent pas comme la vie est chère à Paris.³ Qu'est-ce qu'on peut faire avec 400 francs par mois? Et encore quand l'argent arrive à temps!

— C'est ce que j'ai dit à mon père, l'autre samedi. Il faut bien aller au cinéma deux ou trois fois par semaine comme tout le monde, payer à boire à des copains,⁴ s'acheter de temps en temps un bouquin ou

1. Il a manqué un bateau. 他误了船。 2. Il a l'air plus riche que ses nouveaux amis français ... 他看上去比他的法国新朋友们有钱
3. Mais ils ne savent pas comme la vie est chère à Paris. 但是他们不知道巴黎的生活费用有多高。 4. payer à boire à des copains. (自己出钱) 请同学们喝一杯。

un disque! Un billet de cent francs, ça file entre les doigts.¹

— Je me demande...Qu' est-ce que tu ferais, toi, à ma place? Certains grands magasins restent ouverts jusqu' à 10 heures du soir un jour par semaine; on prend des vendeurs en plus,² de 6 heures à 10 heures, étudiants ou pas. Ils gagnent 40 francs pour quatre heures, ce n'est pas mal.

— Le plus intéressant, crois-moi, c'est de donner des leçons, des leçons de n'importe quoi à n'importe qui. Tiens, au frère de Marie-Christine, par exemple!

— Je ne me vois pas, moi un littéraire, faisant faire des maths, même à un garçon de cinquième, surtout les maths d'aujourd'hui.³ Les maths modernes, je n'y connais rien.

— Tu sais ce qu'on peut faire? Mettre une annonce chez le boulanger, le boucher, l'épicier, tous les commerçants du quartier: «Etudiant... (au singulier, attention) donne leçons (au pluriel, bien sûr) de français, d'anglais, d'allemand, de portugais, de norvégien, de la 6e à la 1re».

— Je ne comprends pas, je sais seulement un peu

1. Un billet de cent francs, ça file entre les doigts. 一张一百法郎的钞票很快就从手里花出去了。 2. On prend des vendeurs en plus. (商店) 增雇一些售货员。 3. Je ne me vois pas, moi un littéraire, faisant faire des maths, même à un garçon de cinquième, surtout les maths d'aujourd'hui. 我真想象不出我这个搞文学的能教数学,哪怕是教一个五年级(注意:在法国,中学六年级是最低的年级,一年级是最高的年级,五年级相当于中国的中学二年级)的孩子,特别是现代数学。

d'allemand et je ne connais ni le portugais, ni le norvégien.

— Mon pauvre vieux, c'est bien vrai, tu as encore beaucoup à apprendre. Si les parents du tapir...

— Du quoi?

— Du tapir, tu ne connais pas ce mot? Le tapir, c'est l'élève à qui on donne des leçons à la maison. Donc si les parents du tapir demandent du portugais, Vasco se présente. Au bout de deux ou trois heures, il s'arrange pour dire au père qu'à son avis l'anglais du petit est insuffisant. Si les parents demandent du norvégien, on envoie Ingrid: même scénario.¹ A la fin, de toute façon, le tapir est pour toi.

— Et s'ils demandent de l'allemand?

— Eh bien, tu apprendras l'allemand un peu mieux, voilà tout.»

José donne maintenant des leçons d'anglais, deux heures par semaine à 25 francs l'heure. Ce qui n'a pas été prévu par Patrick, c'est que José donne ses leçons— ou plutôt les vend —à Yves, douze ans, le jeune frère de Marie-Christine. A la fin d'octobre, les parents d'Yves ont vu le professeur principal, le prof de maths: «Il suit bien²... mais attention à l'anglais... mon collègue le

1. Si les parents demandent du norvégien, on envoie Ingrid: même scénario. 如果(学生的)父母需要教挪威语的,就让英格里德去。做法象前面讲的一样。

2. Il suit bien=Il suit bien les cours. 他学得不错。

trouve très faible...» Le jour même, Madame Fleury a vu chez le boulanger une petite annonce. Et quand s'est présenté son locataire, elle a bien ri!¹

Aux dernières nouvelles, Yves, à la deuxième interrogation de contrôle du trimestre,² a fait de gros progrès.³

Marie-Christine est en 1^{re} au Lycée Fénélon. Elle part presque tous les matins vers 8 heures moins le quart par l'autobus 84 et descend au Luxembourg.⁴ José ne va pas tous les jours à la Sorbonne mais quelquefois quand il entend Marie-Christine fermer sa porte, descendre jusqu'au sixième, appeler l'ascenseur, s'il a fini de déjeuner, il a le temps de courir derrière elle

«Tiens bonjour, José. Je n'ai pas cours ce matin mais je vais à la bibliothèque.

— Je pars avec toi. Je dois passer chez un copain, rue des Ecoles avant d'aller au cours de Bernardeau».

Marie-Christine n'est pas aussi timide qu'elle en a l'air. Quand elle vous connaît, elle a beaucoup de choses à vous dire.

Le plus souvent pourtant, José descend avec Ingrid qui va à l'Alliance française. Ingrid est toujours un peu en retard. Elle oublie toujours quelque chose. L'autre

1. Et quand s'est présenté son locataire, elle a bien ri: 当新房客找她时, 她高兴得不得了。 2. trimestre 学期 (在法国一学年分为三个学期, 暑假后开学到圣诞节前为第一学期, 圣诞节后到复活节前为第二学期, 复活节后到暑假为第三学期)。 3. ...a fait de gros progrès. 取得了很大进步。(gros 是俗语=grand.) 4. Luxembourg=Jardin du Luxembourg 卢森堡公园 (在巴黎)。

jour, elle a même oublié son sac dans une salle de l'Alliance. Et dans le sac se trouvait la clé de sa chambre. Elle est allée frapper à toutes les portes du 7e pour demander à chacun de prêter sa clé. Rien à faire pour ouvrir, Ingrid n'a pas arrêté de rire.

«Mes épaules sont solides. Reculez-vous, a dit Patrick,

— Attendez, j'ai ici toutes les clés de ma maison de Rio, laissez-moi essayer, a dit Vasco.

— Passez donc par ma fenêtre et faites comme mon chat, a dit Joséphine.

— Je vais appeler mes parents, a dit Marie-Christine.

— Qu'est-ce que c'est? Qu'est-ce que c'est? a dit Germaine, la concierge, qui est arrivée alors en se tenant le cœur.¹ (Il n'y a pas d'ascenseur du 6e au 7e). Vous en faites du bruit! Une clé oubliée. Pourquoi ne pas m'appeler, les enfants? Vous oubliez que j'ai un passe-partout?»²

Chansons et casseroles

Au 13 de la rue du Cherche-Midi, sous les toits, depuis deux mois maintenant, vivent ensemble tous nos personnages. Dans la journée, chacun va à son travail, et le soir tous se retrouvent en voisins.³ Mais tout ne

1. se tenir le cœur: 手捂在胸前 (形容气喘吁吁的样子)。 2. un passe-partout: 万能钥匙。 3. Le soir tous se retrouvent en voisins. 晚上则比邻而居。(en 表示状态。)

va pas toujours pour le mieux.¹

«J'en ai assez de² cette Martiniquaise, dit José, un soir à son ami Patrick. Elle n'arrête pas de chanter.

—Elle est gaie, qu'est-ce que tu veux!

—Peut-être, mais elle m'empêche de travailler. J'ai un examen à préparer,³ moi! Et puis tu as vu, elle met tout son linge à sécher⁴ dans le couloir. On ne peut plus passer.

—Encore le linge, ce n'est pas trop gênant. Moi, ce qui m'ennuie le plus, c'est l'odeur de sa cuisine, je me demande ce qu'elle fait cuire. Elle doit bien prendre ses repas chez ses patrons pourtant.

—Oui, mais elle a expliqué à Vasco qu'elle n'aime pas la cuisine française. Cela n'a pas de goût, dit-elle. Elle préfère se faire des petits plats à la façon de son pays. Là, écoute, tu l'entends? Elle chante encore! j'ai du travail, moi...

—On peut peut-être aller lui parler. On lui expliquera.

—Tu crois?

—Allons-y.

—D'accord, mais c'est toi qui parles.»

Aussitôt dit, aussitôt fait. Mais les deux garçons ne sont pas très bien reçus. La Martiniquaise est très en colère. «Je chanterai si j'ai envie de chanter. Ah, les

1. pour le mieux: (副词短词) 尽善尽美, 尽如人意。 2. en avoir assez de qn. ou qch.: 对某人(或某事)感到厌倦。 3. avoir à: 需要; avoir un examen à préparer: 要准备考试。 4. son linge à sécher: 她晾着的衬衣。(à 引出 linge 的补语, 表示特点)。

jeunes d'aujourd'hui, cela ne respecte rien.¹ Ils s'amuse,nt, ils cassent tout dans les rues et ils ne peuvent même pas laisser une pauvre vieille femme en paix. Et quand vous mettez des disques jusqu'à une heure du matin, moi je ne dis rien. Alors? C'est peut-être la couleur de ma peau qui vous gêne, dites-le tout de suite.» Etc., etc.

«Oh là là, dit José rentré dans sa chambre² avec Patrick. Eh bien mon vieux, ce n'était pas une très bonne idée.

— Mais qu'est-ce qu'elle raconte avec la couleur de sa peau, je ne vois pas ce que cela vient faire là-dedans.³ On lui a simplement demandé de chanter un peu moins fort.

— Je sais bien, mais elle doit croire que nous sommes racistes et que nous ne l'aimons pas parce qu'elle est noire.

— Mais elle est folle!

— Non, elle croit que nous sommes comme beaucoup d'autres. Malheureusement, cela existe le racisme.

— Pas en France.

— En France comme ailleurs, mon pauvre vieux. Tu ne te rends pas compte parce que tu vis dans un milieu étudiant. A la Sorbonne, il y a des gens de toutes les races, personne n'y fait attention.⁴ Ce sont des gens jeunes,

1. cela ne respecte rien: 复合指示代词 Cela 在此处指前面提及的 les gens. 2. José rentré dans sa chambre: 过去分词 rentré 作 José 的同位语,起副词性从句的作用,相当于 après qu'il est rentré dans sa chambre. 3. Je ne vois pas ce que cela vient faire là-dedans. 我看不出肤色与此有什么关系。(复合代词 cela 指前面提及的 la couleur de peau.) 4. personne n'y fait attention. 没有人对此大惊小怪。(副代词 y 代替 il y a des gens de toutes les races.)

avec des idées larges, mais ce n'est pas partout comme ça.

—Tu crois?

—J'en suis sûr. Ecoute, pense à tes parents, par exemple. Tu leur amènes un Noir pour la fin de semaine à Saint-Malo. Quelle tête vont-ils faire?¹

—Je crois qu'ils seront très gentils avec lui.

—Bon, peut-être. Mais si tu leur dis: je vais me marier avec une Noire. Qu'est-ce qu'ils diront?»

José baisse la tête et ne répond pas tout de suite.

«Je ne sais pas...

—Tu vois, ce n'est pas si simple que cela.² Tiens, voilà Marie-Christine, on va lui demander ce qu'elle en pense.» Les deux amis racontent l'histoire à la jeune fille, puis à Vasco et à Ingrid qui arrivent à leur tour. Tout le monde se met à discuter.

«C'est vrai, dit Marie-Christine. En France, tout le monde a bonne conscience parce que nous n'avons pas vraiment de problème racial très grave, comme aux Etats-Unis, par exemple. Mais nous ne sommes pas mieux que les autres. Regardez tous les métiers que personne ne veut faire, ce sont des Algériens ou des Tunisiens ou des Sénégalais qui les font. Qui est-ce qui balaye les trottoirs à Paris? Des Noirs. Qui est-ce qui fait les travaux les plus durs sur les routes, en plein soleil³ ou sous la pluie? Des Arabes.

1. Quelle tête vont-ils faire? 他们的脸色将如何呢? (此处 tête 指脸色群。)

2. ce n'est pas si simple que cela: 此句相当于 Cela n'est pas si simple.

3. en plein soleil: 在烈日下。

—Elle a raison, dit Patrick. J'ai lu un article l'autre jour.¹ D'après le ministère du Travail, il y a 60 000 travailleurs africains en France. Mais ce sont les chiffres officiels. D'autres ne sont pas d'accord et disent qu'il y en a beaucoup plus: 200 000 au moins. 20 000 dans la seule région parisienne. Beaucoup n'ont pas de travail, ne savent pas où habiter. 98 % d'entre eux ne savent ni lire ni écrire. Comment peuvent-ils se débrouiller dans un pays comme la France. Qui leur parle? Qui les reçoit? Qui cherche à les comprendre?»

Tout le monde se tait...

«Qu'est-ce qu'on peut faire? demande Ingrid d'une petite voix,² au bout d'un long silence.

—Oh, il ne faut pas croire qu'à nous cinq nous allons changer le monde.³ Il y aura toujours un problème racial.

—Pauvre Martiniquaise, dit José, je ne voulais pas lui faire de peine. Je n'avais pas pensé à tout cela. Je voulais seulement être tranquille pour faire mon travail. C'est ma faute...

—Mais non, dit Vasco. Ne dis pas cela. Au contraire, cette histoire a été très utile. Cela nous a fait réfléchir.

—D'abord, nous disons toujours «la Martiniquaise», mais comment s'appelle-t-elle, est-ce que quelqu'un sait son nom?

—Non. C'est vrai.

1. l'autre jour: (已经过去的) 有一天。 2. d'une petite voix: 细声细气地。(de 表示方式。) 3. à nous cinq nous allons changer le monde. 我们五个将去改变这个世界。(à nous cinq 表示动作之归属。)